
TOMO III

Ausencia

- 180) N. 3482.—Tambien así:
 Más siento la ausencia tuya
 Que la muerte de mi madre:
 Por mi madre no lloré;
 Por tí mis ojos son mares.
- 181) N. 3527.—Estríbillo:
 Murallas fuertes,
 No pueden mis suspiros
 Llegar á verte.
- 182) N. 3535.—Un cantar gallego (MUR-
GUÍA):
 Páxaro que vas voando
 Por riba d' aquel convento,
 Toma, levall' esta carta
 O meu amor qu' está dentro.
- 183) N. 3564.—Es la segunda copla de un
trovo. Debe de precederla ésta:
 Tomé papel, tinta y pluma
 Para escribirte amoroso,
 Y en el primer renglon puse:
 «Vuela, papel venturoso.»

-
-
- 184) N. 3572.—Estríbillo:

De léjos tierras,
Mándame tu persona,
Que quiero verla.

Celos, quejas y desavenencias.

- 185) N. 3616.—Tambien en esta forma:

No me seas celoso,
Porque los celos
Matan ar que no sabe
Bibir con eyos.

186) Nota 13.—En Portugal tambien se conserva la costumbre de indicar, poniendo piedras en las cruces de los caminos, los padrenuestros rezados. V. LEITE, § 208.

- 187) N. 3736.—Otro estríbillo:

¡Válgame el cielo!
¡Cuántas casualidades
Tiene mi dueño!

- 188) N. 3862.—Var. del verso 4:

Que de lo dicho no hay nada.

189) N. 3880.—RUIZ DE ALARCON, *No hay mal que por bien no venga*, jorn. I, esc. XIV:

Porque ni domar el potro.
Ni estrenar la casa quiero.

La copla y la comedia parecen referirse al siguiente refran:

Ni fies ni desconfies,
Ni hijos ajenos cries,
Ni plantes viña, ni domes potro,
Ni tu mujer enseñes á otro.

190) Nota 93.—Otras onomatopeyas referentes á animales: la *cujá* (cogujada) advierte de este modo á la compañera el peligro que corre, si pica en el cebo de la costilla:

Piqu' un día.
No piques, cujá,
Qu' es picardía.
Picó.... cayó....
¿No te lo desía yo? (*Osuna.*)

La sátira popular, exhuberante de gracia y originalidad muchas veces, suele sacar partido de esta suerte de onomatopeyas. En el término municipal de mi pueblo hay un cortijillo arruinado, propiedad de una familia hidalga, que holgara de poder cambiar sus pergaminos por bacalaos. En tal cortijo, dicen los campesinos, que no hay más animales que un perro, un gato y dos gallos, y que éstos lamentan sus cuitas, entablando el siguiente coloquio:

EL PERRO: —¡Jambrel! ¡Jambrel! ¡Jambrel!
EL GATO: —¡Miserial! ¡Miserial!
EL GALLO GRANDE: —¡Aquí no hay nã!
EL CHICO: —¡Siempre ha sío así!

En Portugal, la codorniz: *Tem-te lá! Tem-te lá! Tem-te lá!* Diálogo del mochuelo, el cuco y la poupa: —*Uí! uí!*—*No c...! No c...!*—*Poucas! Poucas!* El cuervo: *Scaba! scaba! scaba!* La codorniz: *cal-co-ré*. El perro *Caim....Caim*. La oveja: *Belem!*

Belem! (Véanse las respectivas explicaciones en LEITE, *Trad. pop.*, §§ 280-b, 284-b, 290-a, 293 y págs. 197-o y 198-v.)

Respecto á las interpretaciones del lenguaje de los animales en Francia, véanse ROLLAND, *Faune populaire de la France*, SÉBILLOT, obra citada, etc. etc.

191) N. 3932.—Y de este modo:

Tú pensastes engañarme
Con tus palabras melosas;
A mí me parió mi madre
Más pícara que otra cosa.

192) N. 3936 y nota 100.—Otra version:

Tres veces me quisistes;
Tres me olvidastes;
Fuistes como San Pedro,
Que al fin negastes.
Y en la negacion,
Mira no cante el gallo,
Como en la Pasion.

193) N. 4141.—Var. de los versos 1-2:

Dicen que la mar es grande,
Porque caben muchos rios;

194) Nota 189.—Estribillo:

Con estas ocho
He de hacer un castillo
Difícultoso.

195) Nota 229.—En el *Archivo*, 584-87, se puede ver una coleccioncita de *Dichos locales españoles*, formada por mi querido amigo ROMERO Y ESPINOSA. V. además, respecto á Portugal, LEITE, *Dictados topicos*, Barcellos, 1882; y en cuanto á

Italia, MARCOALDI, *Dispetti* (in *Guida e statistica* etc., vol. III, 228-31), GIANANDREA, *Proverbi marchigiani* (in *Archivio*, 99-115) etc. etc.

196) N. 4557.—Un cantar de Asturias:

A tu puerta punxi un ramo,
Perdona que es de negrillo;
Las hojas quedan diciendo:
«Adios, adios, que te olvido.»

Desdenes.

197) N. 4721.—Tambien así:

Yo te quise por er tiempo
De las castañas tostás;
S' acabaron las castañas,
S' acabó nuestra amistá.

198) N. 4765.—En Galicia (MURGUÍA):

Eu non queiro pan queimado
Porque m' amarga a corteza;
Non quero amores contigo,
Pois os que tuven me pesan.

199) N. 4958.—Cfr. PIRES, n. 777-78.

Penas

200) N. 5079.—Cfr. PIRES, n. 575.

201) N. 5199.—Cfr. PIRES, n. 572.

202) N. 5206.—Tambien así:

Ni la fuente más risueña,
Ni el canario más sonoro,
Ni la tórtola en la breña
Llorarán lo que yo lloro.

Cfr. PIRES, n. 578.

203) Ns. 5217-18.—Cfr. PIRES, n. 875.

204) N. 5264.—Una copla oida al *Pauli*, gitano de Alcalá de Guadaíra:

Sobre la cama me siento,
Y yo mesmo me jablaba,
Y yo mesmo me pregunto
Qué 's ésto qu' á mí me pasa.

205) N. 5298.—Esta coplilla es mia y ha logrado la suerte de popularizarse. Vió la luz en mi libro *Suspiros*, 1875.

206) N. 5340.—Cfr. PIRES, n. 845.

207) N. 5379.—Y de este modo:

Los ojitos de mi cara
Yo los queria bendé,
Porque no tengo otra cosa
De que poerme balé.

208) N. 5518 y nota 133.—«Quando se queimava a lenha no principio do mundo, ella gritava; foi por isso que o Senhor lhe tirou a falla para nao commover a gente.» (LEITE, *Trad. pop.*, § 231, e.)

209) N. 5697.—En Portugal la luna con cerco anuncia lluvia ó desgracias. (CONSIGLIERI PEDROSO, *Contribuições para uma Mythologia pop.*)

210) N. 5712.—Un cantar gallego (MURGUÍA):

Teño ollos e non vexo,
Quero mirar e non podo;
Ollos, ¿para qué vos quero
Se non vexo á quen adoro?

Matrimonio

211) Nota 2.—«O povo, quando quer chuva, costuma mergulhar os santos em agua, e nao os tira sem chover. Em Illigares (Moncorvo), por ex., deitam ao rio um S. Tiago, no meio de festas. Noutras partes é um S. Antonio.» (LEITE, *Trad. pop.*, § 130.)

212) N. 5747.—En Galicia (VALLADARES):

Casáime, meu pai; casáime.
—Miña filla, non hai roupa.
—Casáime, meu pai; casáime,
Qu' unha pèrna quènta à outra.

213) N. 5758.—Un cantar gallego (MUR-GUÍA):

Casáram' eu
Por andar regalada;
Trazas lle vexo
D' andar com' andaba.

TOMO IV

Teoría y consejos amatorios.

214) Nota 15.—Cfr. este cantar:

Una nobia que yo amé
Las siete *efes* tenía:
Fransisca, franca, fregona,
Fea, flaca, floja y fria.

Y estos proverbios italianos (MARCOALDI, *Guida e statistica* etc., III, 224-25):

Da tre C. la caduta de' giovani—*cognata, comare, cameriera.*

Da tre C. la morte del vecchio—*caduta, catarro, ca....*
L' insalata vuole 7 *p.*: un *povero* (per coglierla), un *polito* (per lavarla), un *perito* o *sapiente* (pel sale), un *parco* (per l' aceto), un *prodigo* (per l' olio), un *pazzo* (per mescolarla), un *porco* (per mangiarla).

De Guanabacoa (Cuba) se dice que es la villa de las 7 *p.*: de *pobres, pillos, piojos, pulgas, piedras, polvo y palos.*

Cfr. además el n. 2132 y la nota 152 de este apéndice.

De las cuatro SSSS de los enamorados habló CERVANTES en el *Quijote*, I, 34.